

## Text 23 - Proposition de traduction

Ses yeux se posèrent un instant sur Hercule Poirot, mais il détourna son regard, indifférent/il posa un instant son regard sur Hercule Poirot, mais sans s'attarder, indifférent. Poirot, qui était capable de lire sans se tromper dans les pensées d'un Anglais, savait que l'homme s'était fait la remarque suivante : »Rien qu'un sale étranger/qu'un fichu d'étranger. «

Fidèles/Sans déroger à leur nature d'Anglais, les deux individus n'étaient pas bavards/très loquaces. Ils échangèrent quelques brèves remarques et quelques instants plus tard la jeune fille se leva et regagna son compartiment.

À l'heure du déjeuner, tous deux partagèrent à nouveau une table, et à nouveau, l'un et l'autre ignorèrent/ne firent aucun cas du troisième passager/ni l'un ni l'autre ne s'intéressèrent au troisième passager. Leur conversation fut plus animée qu'au petit déjeuner. Le colonel Arbuthnot parla du Penjab, et à l'occasion, posa quelques questions à la jeune fille sur Bagdad où il apparut clairement qu'elle avait été en poste en qualité de gouvernante. Au cours de la conversation, ils se découvrirent quelques amis communs, ce qui eut immédiatement pour effet de les faire sympathiser davantage/de les rapprocher davantage et de les mettre plus à l'aise/de les décoincer/de les dérider un peu. Ils parlèrent d'Un Tel et Untel - de ce bon vieux Tommy et de ce sacré vieux Reggie. Le colonel voulut savoir si elle se rendait directement en Angleterre ou bien si elle descendait/ faisait une halte/un arrêt à Istanbul.

- Non, je continue sans m'arrêter.

- Comme c'est dommage, non ?

- C'est ce que j'ai fait il y a trois ans. Et j'ai passé alors trois jours à Istanbul.

- Ah, je vois. Eh bien, permettez-moi de vous dire que je suis très content que vous poursuiviez directement votre route parce que c'est mon cas aussi.

Il inclina un peu le buste/Il se pencha un peu en avant comme pour saluer, d'un geste gauche/avec maladresse. Il rougit légèrement.

Notre colonel est bien émotif, se dit Poirot, légèrement amusé/goguenard.

« Voyager en train, c'est aussi dangereux que de voyager en mer ! »